

No. 28151

**SPAIN
and
FRANCE**

Agreement concerning cooperation in the areas of employment, vocational training and industrial hygiene and safety. Signed at Auxerre on 4 February 1989

Authentic texts: Spanish and French.

Registered by Spain on 24 May 1991.

**ESPAGNE
et
FRANCE**

Accord de coopération en matière d'emploi, de formation professionnelle, de sécurité et d'hygiène dans le travail. Signé à Auxerre le 4 février 1989

Textes authentiques : espagnol et français.

Enregistré par l'Espagne le 24 mai 1991.

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

ACUERDO DE COOPERACIÓN ENTRE EL GOBIERNO DEL REINO
DE ESPAÑA Y EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA FRANCESA
EN MATERIA DE EMPLEO, FORMACIÓN PROFESIONAL Y
SEGURIDAD E HIGIENE EN EL TRABAJO

Entre

de una parte, el Gobierno del Reino de España, representado por el Excmo. Sr. D. Manuel CHAVES GONZALEZ, Ministro de Trabajo y Seguridad Social,

y

de otra parte, el Gobierno de la República Francesa, representado por el Excmo. Sr. D. Jean-Pierre SOISSON, Ministro de Trabajo, Empleo y de la Formación Profesional.

En adelante denominadas las Partes contratantes.

- Como vocales,
- por parte española:
 - El Secretario General de Empleo y Relaciones Laborales del Ministerio de Trabajo y Seguridad Social, o persona en quien delegue.
 - El Secretario General Técnico del Ministerio de Trabajo y Seguridad Social, o persona en quien delegue.
 - El Director General de Empleo del Ministerio de Trabajo y Seguridad Social, o persona en quien delegue.

- Un representante designado por el Ministerio de Asuntos Exteriores.
- por parte francesa:
 - El Delegado para el Empleo del Ministerio de Trabajo, Empleo y de la Formación Profesional, o persona en quien delegue.
 - El Delegado para la Formación Profesional del Ministerio de Trabajo, Empleo y de la Formación Profesional, o persona en quien delegue.
 - El Director de Relaciones de Trabajo del Ministerio de Trabajo, Empleo y de la Formación Profesional, o persona en quien delegue.
- Un representante designado por el Ministerio de Asuntos Exteriores.

Conscientes del hecho de que el ingreso de España en la Comunidad Económica Europea ha permitido desarrollar e intensificar la Cooperación entre las Partes en los dominios comunitarios, así como identificar nuevos temas de interés común.

Reafirmando a partir de las conversaciones que han tenido lugar en el marco de los seminarios ministeriales franco-españoles, y, especialmente, el celebrado en León (España) los días 8 y 9 de octubre de 1988, su voluntad de organizar esta cooperación bilateral en el marco de un acuerdo entre las Partes.

Deseando continuar con mayor eficacia la cooperación bilateral que se lleva a cabo en materia de Empleo, de Formación

Profesional y de Seguridad e Higiene en el Trabajo, por un acuerdo cuya conclusión coincide con la primera sucesión en la Presidencia del Consejo de las Comunidades de España y Francia en 1989, el cual participa en la definición y construcción de un espacio social europeo.

Convencidos de la necesidad de:

- Profundizar en el conocimiento de las políticas desarrolladas en ambos países propiciando una progresiva convergencia que posibilite el avance en la construcción del espacio social europeo.
- Intensificar la colaboración de ambos Gobiernos en el desarrollo de acciones en materia de empleo, formación profesional y seguridad e higiene en el trabajo.
- Favorecer la puesta a disposición por cada una de las Partes de medios destinados a la ejecución de acciones de cooperación,

han acordado lo siguiente;

ARTICULO 1.- La cooperación entre las Partes contratantes se realizará a través de las acciones siguientes:

- Colaboración en el estudio, reflexión y debate sobre los diferentes instrumentos y posibilidades de la política social comunitaria, en los ámbitos del empleo, la formación profesional y la seguridad e higiene en el trabajo.

- Intercambio sistemático de información y documentación sobre los principales aspectos de las políticas y realizaciones desarrolladas en cada uno de los países.
- Organización de misiones de expertos, tanto provenientes de organismos públicos como privados, dirigidas a mejorar el conocimiento de las acciones desarrolladas en cada uno de los países en favor del empleo, la formación profesional y la seguridad e higiene en el trabajo, comprendiendo tanto el diseño y ejecución de las políticas como la investigación en dichas materias.
- Puesta a disposición recíproca de medios personales y técnicos de cada uno de los países, para colaborar en la definición, desarrollo y evaluación de sus planes y programas.
- Participación en las principales manifestaciones de carácter científico y técnico que se desarrollen en cada uno de los países en relación con las materias objeto de este Acuerdo.

ARTICULO 2.- En función de los objetivos de este Acuerdo, el conjunto de las modalidades de cooperación se inscribirán en una programación anual de actividades definida de común acuerdo entre ambas Partes a través de la Comisión Mixta prevista en el artículo 4 de este Acuerdo. Cuando así resulte necesario, las modalidades precisas de cooperación podrán ser objeto de un convenio específico concluido directamente entre los organismos interesados y aprobado por los Ministerios respectivos.

La ejecución de tal acuerdo particular se efectuará bajo la entera y exclusiva responsabilidad de los organismos interesados.

ARTICULO 3.- Salvo que se disponga otra cosa en la programación anual de actividades o en los acuerdos específicos a que se refiere el artículo anterior, el país de envío tomará a su cargo los gastos de misión de sus nacionales y el país de acogida organizará las visitas y los contactos apropiados en función del tema convenido previamente.

Las acciones de puesta a disposición recíproca de las capacidades de cada país requerirán, en cada caso, de un acuerdo específico que contemple la cobertura de los gastos ocasionados.

Los gastos a que se hace mención en los párrafos anteriores se satisfarán hasta el límite que permitan las disponibilidades presupuestarias de cada una de las Partes.

ARTICULO 4.- Para la definición del programa anual de actividades y el seguimiento y evaluación de las acciones desarrolladas, se constituye una Comisión Mixta, formada por los siguientes miembros:

Como presidente, el Ministro de Trabajo y Seguridad Social del Reino de España y el Ministro de Trabajo, Empleo y de la Formación Profesional de la República Francesa, alternándose por períodos anuales a partir del Ministro citado en primer lugar.

La Comisión Mixta se reunirá, al menos, una vez al año, por iniciativa de una u otra Parte.

La Comisión Mixta constituirá tres Grupos de Trabajo: de empleo, formación profesional y seguridad e higiene en el

trabajo, cuya composición, funciones y normas de funcionamiento se determinarán por la Comisión Mixta.

ARTICULO 5.- Ambas Partes se aplicarán a responder, conforme al presente Acuerdo de forma apropiada, a las demandas formuladas por la otra Parte, ofreciendo para ello los medios personales y técnicos de que dispongan.

ARTICULO 6.- En el marco de sus respectivas competencias, ambas Partes convendrán las medidas necesarias para la ejecución del presente Acuerdo.

ARTICULO 7.- Cada una de las Partes notificará a la otra el cumplimiento de los procedimientos constitucionales requeridos para lo concerniente a la puesta en vigor del presente Acuerdo, el cual comenzará a tener efecto el día de la recepción de la última notificación.

Cada una de las Partes podrá denunciar el presente Acuerdo con un preaviso de seis meses.

Hecho en Auxerre, a cuatro de febrero de mil novecientos ochenta y nueve, en doble ejemplar, cada uno en lengua castellana y en lengua francesa, dando ambos ejemplares igualmente fe.

Por el Gobierno
del Reino de España:

[Signed — Signé]

MANUEL CHAVES GONZALEZ
Ministro de Trabajo
y Seguridad Social

Por el Gobierno
de la República Francesa:

[Signed — Signé]

JEAN-PIERRE SOISSON
Ministro de Trabajo, Empleo
y de la Formación Profesional

ACCORD¹ DE COOPÉRATION ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME D'ESPAGNE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE EN MATIÈRE D'EMPLOI, DE FORMATION PROFESSIONNELLE, DE SÉCURITÉ ET D'HYGIÈNE DANS LE TRAVAIL

Le Gouvernement du Royaume d'Espagne d'une part, représenté par M. Manuel Chaves Gonzales, Ministre du Travail et de la Sécurité Sociale et

Le Gouvernement de la République Française d'autre part, représenté par M. Jean-Pierre Soisson, Ministre du Travail, de l'Emploi et de la Formation Professionnelle

Ci-après dénommés les Parties contractantes,

Conscients du fait que l'entrée de l'Espagne dans la Communauté Economique Européenne a permis de développer et d'intensifier la coopération entre les Parties dans les domaines communautaires, ainsi que d'identifier de nouveaux thèmes d'intérêt commun,

Réaffirmant, à la suite des entretiens qui se sont déroulés dans le cadre des séminaires ministériels franco-espagnols, et notamment celui tenu à Leon (Espagne) les 8 et 9 octobre 1988, leur volonté d'organiser cette coopération bilatérale dans le cadre d'un accord entre les Parties,

Désireux de poursuivre de façon plus efficace la coopération bilatérale réalisée en matière d'emploi, de formation professionnelle, de sécurité et d'hygiène dans le travail, par un accord dont la conclusion coïncide avec la première succession à la présidence du Conseil des Communautés de l'Espagne et de la France en 1989, et qui participe à la définition et la construction d'un espace social européen,

Convaincus de la nécessité

- D'approfondir la connaissance de politiques réalisées par les deux Parties en vue de favoriser leur convergence et de progresser dans la construction de l'espace social européen,
- D'intensifier la collaboration des deux Gouvernements par le développement d'actions en matière d'emploi, de formation professionnelle, de sécurité et d'hygiène dans le travail,
- De favoriser la mise à la disposition par chacune des Parties de moyens destinés à l'exécution des actions de coopération.

Sont convenus de ce qui suit :

Article 1^{er}

La coopération entre les Parties contractantes se réalise à travers les actions suivantes :

- Collaboration dans l'étude, la réflexion et le débat sur les différents outils et possibilités de la politique sociale communautaire, dans les domaines de l'emploi, la formation professionnelle et la sécurité et l'hygiène dans le travail.

¹ Entré en vigueur le 6 mars 1991, date de réception de la dernière des notifications (des 29 mars 1990 et 4 mars 1991) par lesquelles les Parties se sont informées de l'accomplissement des procédures constitutionnelles requises, conformément à l'article 7.

- Echange systématique d'information et documentation sur les principaux aspects des politiques et réalisations effectuées dans chacun des Etats.
- Organisation de missions d'experts, provenant tant d'organismes publics que privés, destinées à mieux connaître les actions menées dans chaque Etat en faveur de l'emploi, la formation professionnelle et la sécurité et l'hygiène dans le travail, comprenant tant la description et la réalisation des politiques que la recherche dans lesdites matières.
- Mise à disposition réciproque de moyens en personnel et des techniques de chaque Etat, pour collaborer dans la définition, le développement et l'évaluation de leurs plans et programmes.
- Participation aux principales manifestations de caractère scientifique et technique qui se déroulent dans chaque Etat en relation avec les matières qui font l'objet du présent accord.

Article 2

En fonction des objectifs de cet Accord, l'ensemble des modalités de coopération feront partie d'un programme annuel d'activités défini d'un commun accord entre les deux Parties à travers la Commission Mixte prévue à l'article 4 de cet Accord. Lorsque cela sera nécessaire, les modalités précises de coopération pourront faire l'objet d'un accord spécifique conclu directement entre les organismes intéressés et approuvé par les Ministères respectifs.

L'exécution d'un tel accord particulier s'effectuera sous l'entière et exclusive responsabilité des organismes intéressés.

Article 3

Sauf disposition contraire dans le programme annuel d'activités ou dans les accords spécifiques auxquels se réfère l'article précédent, l'Etat d'envoi prendra en charge les frais de mission de ses ressortissants et l'Etat d'accueil organisera les visites et les contacts appropriés en fonction du thème convenu préalablement.

Les actions de mise à disposition réciproque des moyens de chaque Etat feront l'objet, dans chaque cas, d'un accord spécifique qui prévoit la couverture des frais engagés.

La prise en charge des frais mentionnés aux paragraphes précédents s'effectuera dans le cadre des disponibilités budgétaires de chacune des Parties.

Article 4

Pour la définition du programme annuel d'activités, le suivi et l'évaluation des actions réalisées, une Commission Mixte sera constituée, formée par les membres suivants :

- Président, le Ministre du Travail et de la Sécurité Sociale du Royaume d'Espagne et le Ministre du Travail, de l'Emploi et de la Formation Professionnelle de la République Française, alternativement chaque année à partir du Ministre cité en premier lieu.
- Membre de la Commission,
Pour la partie espagnole :
 - Le Secrétaire Général de l'Emploi et des Relations du Travail et de la Sécurité Sociale du Ministère du Travail et de la Sécurité Sociale ou son délégué.

- Le Secrétaire Général Technique du Ministère du Travail et de la Sécurité Sociale, ou son délégué.
- Le Directeur Général de l'Emploi du Ministère du Travail et de la Sécurité Sociale ou son délégué.
- Un représentant désigné par le Ministère des Affaires Etrangères.

Pour la Partie française :

- Le Délégué à l'Emploi du Ministère du Travail, de l'Emploi et de la Formation Professionnelle ou son délégué.
- Le Délégué à la Formation Professionnelle du Ministère du Travail, de l'Emploi et de la Formation Professionnelle ou son délégué.
- Le Directeur des Relations du Travail du Ministère du Travail, de l'Emploi et de la Formation Professionnelle ou son délégué.
- Un représentant désigné par le Ministère des Affaires Etrangères.

La Commission Mixte se réunit au moins une fois par an à l'initiative de l'une ou l'autre Partie.

La Commission Mixte constituera trois groupes de travail : emploi, formation professionnelle et sécurité et hygiène au travail dont elle fixera la composition, les missions et les modalités de fonctionnement.

Article 5

Les deux Parties s'efforcent de répondre, de façon appropriée, aux demandes formulées par l'autre Partie conformément au présent accord, en offrant à cet effet les moyens en personnel et les moyens techniques dont elle dispose.

Article 6

Les deux Parties conviennent, dans le cadre de leurs compétences respectives, des mesures nécessaires pour la mise en œuvre du présent accord.

Article 7

Chacune des Parties notifiera à l'autre l'accomplissement des procédures constitutionnelles requises en ce qui la concerne pour l'entrée en vigueur du présent accord, qui prendra effet le jour de la réception de la dernière notification.

Chacune des Parties pourra dénoncer le présent accord, sur préavis de six mois.

FAIT à Auxerre, le 4 février 1989, en double exemplaire, chacun en langues française et espagnole, les deux exemplaires faisant également foi.

Pour le Gouvernement
du Royaume d'Espagne :

[Signé]

M. MANUEL CHAVES GONZALEZ
Ministre du Travail
et de la Sécurité Sociale

Pour le Gouvernement
de la République Française :

[Signé]

M. JEAN-PIERRE SOISSON
Ministre du Travail, de l'Emploi
et de la Formation Professionnelle

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF SPAIN AND THE GOVERNMENT OF THE FRENCH REPUBLIC CONCERNING COOPERATION IN THE AREAS OF EMPLOYMENT, VOCATIONAL TRAINING AND INDUSTRIAL HYGIENE AND SAFETY

The Government of the Kingdom of Spain, represented by His Excellency Mr. Manuel Chaves Gonzalez, Minister of Labour and Social Security, and

The Government of the French Republic, represented by His Excellency Mr. Jean-Pierre Soisson, Minister of Labour, Employment and Vocational Training, Hereinafter called the Contracting Parties,

Aware of the fact that the admission of Spain to membership in the European Economic Community has facilitated the development and strengthening of cooperation between the Parties in the areas regulated by the Community and the identification of new topics of common interest,

Reaffirming, following the meetings which took place within the framework of the Franco-Spanish ministerial seminars, in particular the meeting held at León, Spain, on 8 and 9 October 1988, their desire to organize such bilateral cooperation in an agreement between the Parties,

Desiring to continue more effectively the existing bilateral cooperation in the areas of employment, vocational training and industrial hygiene and safety through an agreement, the conclusion of which coincides with the first tenure by Spain and France of the Presidency of the Council of the Communities in 1989 and which contributes to the definition and construction of a European social area,

Convinced of the need to:

- Enhance knowledge of the policies pursued by the two Parties to promote their convergence and make progress in the construction of the European social area;
- Strengthen the collaboration between the two Governments through the development of measures in the areas of employment, vocational training and industrial hygiene and safety;
- Encourage the provision by each Party of resources for the implementation of the cooperation,

Have agreed as follows:

Article 1

The cooperation between the Contracting Parties shall be effected by means of the following activities:

- Collaboration in the study, consideration and discussion of the various instruments and possibilities of Community social policy in the areas of employment, vocational training and industrial hygiene and safety;

¹ Came into force on 6 March 1991, the date of receipt of the last of the notifications (of 29 March 1990 and 4 March 1991) by which the Parties informed each other of the completion of the required constitutional procedures, in accordance with article 7.

- Systematic exchange of information and documentation concerning the main aspects of policies and developments in each State;
- Organization of expert missions, with membership drawn from both public and private bodies, for the purpose of enhancing the knowledge of the activities carried out in each State to promote employment, vocational training and industrial hygiene and safety, including both the description and the means of application of policies, and research in those areas;
- Reciprocal provision of the personnel and technical resources of each State to collaborate in the drawing up, development and evaluation of their plans and programmes;
- Participation in the main scientific and technological meetings in each State relating to the areas covered by this Agreement.

Article 2

In accordance with the objectives of this Agreement, all the modalities of the cooperation shall form part of an annual programme of activities drawn up by common agreement between the two Parties in the Joint Commission provided for in article 4 of this Agreement. When necessary, the specific modalities of the cooperation shall be set out in a specific agreement concluded directly between the bodies concerned and approved by the respective Ministers.

Such specific agreements shall be implemented under the full and exclusive responsibility of the bodies concerned.

Article 3

Unless other arrangements are specified in the annual programme of activities or in the specific agreements referred to in the preceding article, the sending State shall bear the costs of the mission of its nationals and the receiving State shall organize visits and contacts appropriate for the topic previously agreed upon.

The reciprocal provision of the resources of each State shall, in each case, be set out in a specific agreement which shall indicate how the costs are to be met.

The costs referred to in the preceding paragraphs shall be met within the framework of the available budgetary resources of each Party.

Article 4

For the purposes of drawing up the annual programme of activities and monitoring and evaluating the activities carried out, a Joint Commission shall be established, with the following membership:

- Chairman: the Minister of Labour and Social Security of the Kingdom of Spain and the Minister of Labour, Employment and Vocational Training of the French Republic, alternating each year and beginning with the first-cited Minister;
- Members of the Commission,
For the Spanish Party:
 - The Secretary-General for Employment and Labour Relations and Social Security of the Ministry of Labour and Social Security, or a person appointed by him;

- The Technical Secretary-General of the Ministry of Labour and Social Security, or a person appointed by him;
- The Director-General for Employment of the Ministry of Labour and Social Security, or a person appointed by him;
- A representative designated by the Ministry of Foreign Affairs;

For the French Party:

- The officer responsible for employment of the Ministry of Labour, Employment and Vocational Training, or a person appointed by him;
- The officer responsible for vocational training of the Ministry of Labour, Employment and Vocational Training, or a person appointed by him;
- The Director of Labour Relations of the Ministry of Labour, Employment and Vocational Training, or a person appointed by him;
- A representative designated by the Ministry of Foreign Affairs.

The Joint Commission shall meet at least once a year on the initiative of either Party.

The Joint Commission shall establish three working groups, on employment, vocational training, and industrial hygiene and safety, and it shall determine their membership, functions and modalities of operation.

Article 5

Each Party shall endeavour to respond in an appropriate manner to requests made by the other Party under this Agreement, making available for this purpose its personnel and technical resources.

Article 6

The two Parties shall agree, within their respective areas of competence, on the measures necessary for the implementation of this Agreement.

Article 7

Each Party shall notify the other of the completion of the constitutional procedures required for the entry into force of this Agreement, which shall enter into force on the day of the receipt of the second notification.

Either Party may denounce this Agreement by giving six months' notice of its intention to do so.

DONE at Auxerre, on 4 February 1989, in duplicate in the French and Spanish languages, both texts being equally authentic.

For the Government
of the Kingdom of Spain:

[Signed]

MANUEL CHAVES GONZALES
Minister of Labour
and Social Security

For the Government
of the French Republic:

[Signed]

JEAN-PIERRE SOISSON
Minister of Labour, Employment
and Vocational Training

